

Die Internationale Gartenbauausstellung in Hamburg 1963 = L'Exposition internationale d'horticulture, Hambourg 1963 = The International Garden Exhibition at Hamburg

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **2 (1963)**

Heft 3

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131629>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

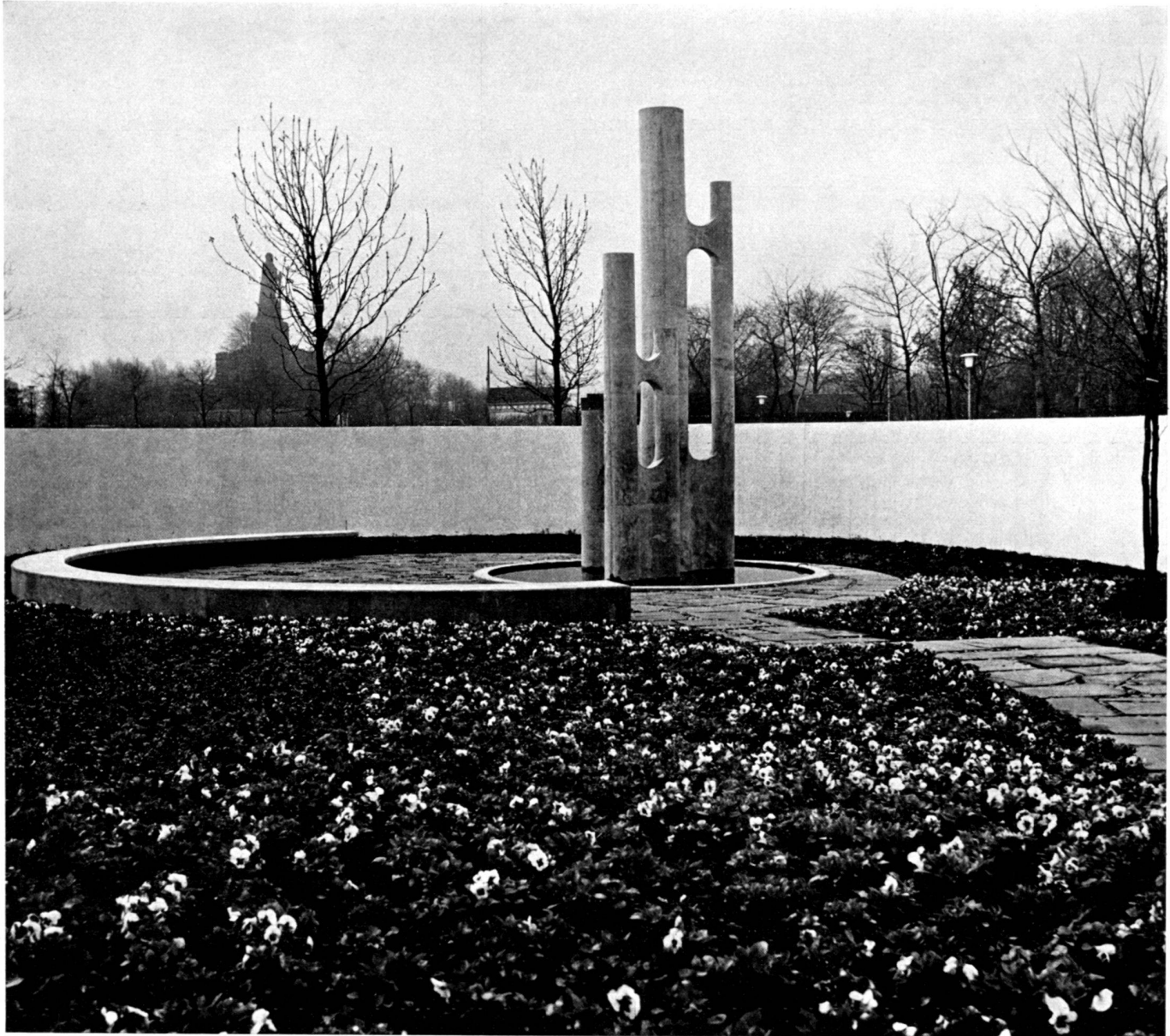
Haftungsausschluss

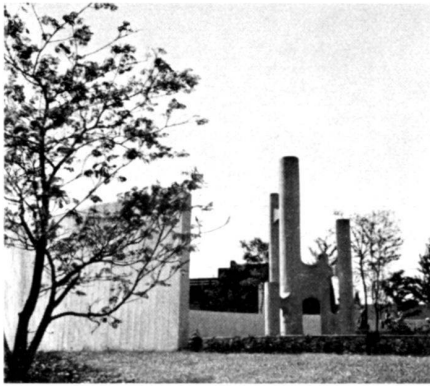
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Internationale
Gartenbauausstellung
in Hamburg 1963

L'Exposition internationale
d'horticulture -
Hambourg 1963

The International Garden
Exhibition at Hamburg





1

Fig. Seite/page 38

Brasilianischer Garten
Jardin brésilien
Brazilian garden

1
Brasilianischer Garten von Roberto Burle Marx,
Rio de Janeiro
Jardin brésilien de Roberto Burle Marx,
Rio de Janeiro
Brazilian garden by Roberto Burle Marx,
Rio de Janeiro

2
Theatergarten von Ernst Cramer, BSG, Zürich
Théâtre en plein air de Ernst Cramer, BSG, Zurich
Theatre garden by Ernst Cramer, BSG, Zurich

3
Terrassen beim Teehaus
Terrasses près du salon de thé
Terrace near the tea-house

4
Oesterreichischer Garten von Prof. Ing. Viktor
Mödlhammer, Wien
Jardin autrichien du Prof. Ing. Victor
Mödlhammer, Vienne
Austrian garden by Prof. Ing. Victor Mödlhammer,
Vienna

5
Holländischer Garten von Dr. M. J. Vrom,
Amsterdam
Jardin hollandais du Dr M. J. Vrom, Amsterdam
Dutch garden by Dr. M. J. Vrom, Amsterdam

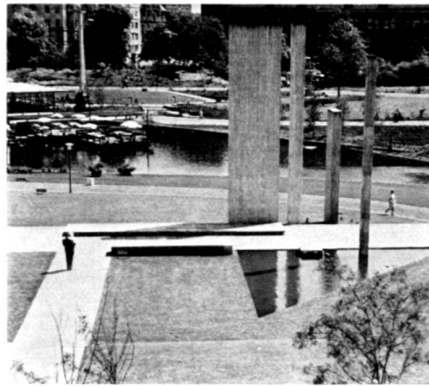
6
Garten eines Individualisten von Günther Schulze,
Hamburg
Jardin d'un individualiste de Günther Schulze,
Hambourg
Garden of an individualist by Günther Schulze,
Hamburg

7
Japanischer Garten von Akiro Sato und
Kuro Kaneko, Tokio
Jardin japonais de Akiro Sato et Kuro Kaneko,
Tokio
Japanese garden by Akiro Sato and Kuro Kaneko,
Tokio

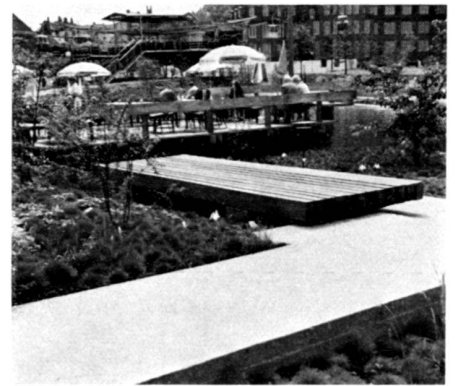
8
9
Dänischer Garten von Eywin Langkilde,
Kopenhagen
Jardin danois de Eywin Langkilde, Copenhague
Danish garden by Eywin Langkilde, Copenhagen



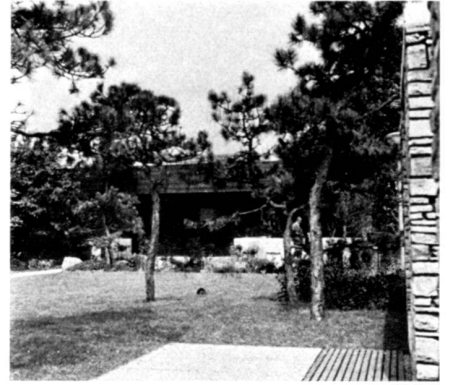
7



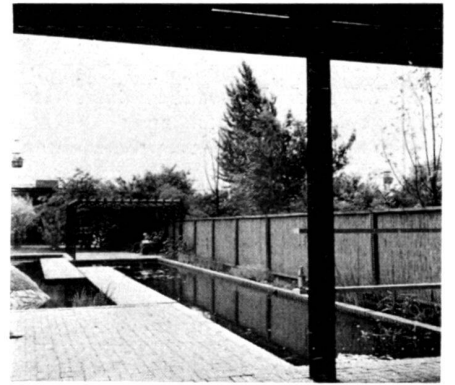
2



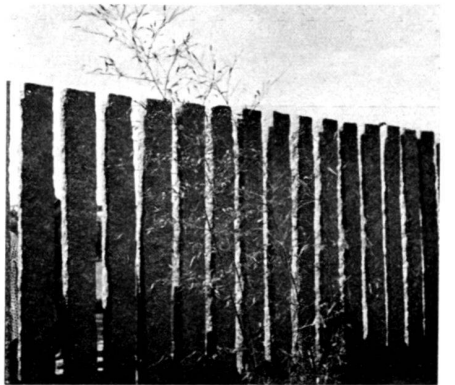
3



4



5



6



8



9

Die Internationale Gartenbauausstellung in Hamburg 1963 wird, wenn unser Heft erscheint, nur noch wenige Wochen zu sehen sein. Für die eingehende Würdigung dieser grossen und sehenswerten Veranstaltung müssen wir unsere Leser auf die deutsche Fachzeitschrift verweisen. Wir möchten uns auf wenige Bemerkungen zu Problemen der Gartengestaltung beschränken.

Alle Gartenbauausstellungen und die Bundesgartenschauen im besonderen enthalten in sich selbst einen unlösbaren Widerspruch. Sie müssen für eine Ausstellungsdauer ein in sich abgeschlossenes fertiges Werk zeigen, das aber seiner Natur nach ein ewig werdendes und vergehendes ist. Zudem müssen die Bundesgartenschauen, damit sie diese Bezeichnung tragen dürfen, noch zur Sanierung eines bisher ungenügenden Grüngebietes beitragen. Die Ausstellung sollte also kurzfristig Millionenscharen anziehen und langfristig eine Funktion im städtischen Organismus übernehmen können. Dieses Zauberkunststück ist unseres Wissens nur einmal, und gerade in Hamburg mit «Planten un Blomen» völlig geglückt, weil das Ausstellungsareal nachher ohne wesentliche Änderungen als Vergnügungspark einem städtischen Bedürfnis genügen konnte.

Mit der IGA sollte nun eine Grünverbindung von der Alsterpromenade über die einstigen Wallanlagen bis zur Elbe hergestellt werden. Wird sie mehr bieten als einen manchmal sicher recht unterhaltenden Spazierweg? Werden die Hamburger selbst, welche in den spärlich begrünten benachbarten Quartieren wohnen, die neuen Gartenanlagen auf dem Ausstellungsgelände in einem übertragenen Sinne auch bewohnen und nicht nur hindurchspazieren können?

Der wie ein Gehege in einem zoologischen Garten vor erhöhten Aussichtsterrassen ausgebreitete Kinderspielplatz wird trotz aller darin investierten Gestalterphantasie dem eigentlichen Wesen des Spiels nur zum kleinsten Teil gerecht. Die Aufgabe, den Kindern wieder Spielplätze zu verschaffen, darf aus psychologischen und finanziellen Gründen nicht in dieser Weise gelöst werden. Jedenfalls werden die Kinder aus der Hamburger Innenstadt nach wie vor auf den Trottoirs und in den Hinterhöfen spielen.

«Vom Gartenwohnen der Nationen» nannte sich ein Hauptthema, mit dem die Internationalität zum Ausdruck kommen sollte. Kann es überhaupt befriedigend dargestellt werden? Ja, wenn die Gartengestaltung nur eine formale Aufgabe wäre. Aber was ist der brasilianische Garten ohne die tropische Vegetation? Was sind

Ce numéro ne paraîtra que quelques semaines seulement avant la fin de cette magnifique exposition. Nous devons donc renvoyer nos lecteurs aux ouvrages allemands spécialisés qui lui ont rendu un hommage mérité. Pour notre part, nous nous bornerons à quelques réflexions sur l'art des jardins.

Toutes les expositions d'horticulture, et en particulier les expositions fédérales, sont des créations absolument en contradiction avec elles-mêmes. En effet, il faut qu'elles soient, pour un temps limité, une œuvre achevée, un tout en soi. Mais, leur nature même en fait des réalisations constamment changeantes, un perpétuel devenir qui vient toujours de passer. Quant aux Expositions fédérales d'horticulture, pour mériter ce titre, elles doivent en outre contribuer à l'assainissement d'une zone encore insuffisamment verdoyante. Il faut donc qu'elles soient capables, dans un bref délai, d'attirer des millions de visiteurs, et qu'elles puissent, à longue échéance, assumer une fonction précise dans l'organisme municipal. C'est leur demander un tour de force qui, à notre connaissance, n'a réellement réussi qu'une seule fois, précisément à Hambourg, dans la partie «Planten un Blomen». Et cela parce que cette aire d'exposition, à peine modifiée, devenait par la suite un parc public répondant à un véritable besoin.

Il s'agissait en effet de créer une zone verte prolongeant l'Alsterpromenade jusqu'à l'Elbe en passant par les anciennes fortifications. Ce parc présentera-t-il plus d'attraits qu'un chemin capricieux invitant à la musardise? Et les habitants des quartiers voisins, fort mal partagés en ce qui concerne la verdure, s'emparent-ils de ce nouveau parc comme de leur bien commun pour en profiter réellement ou, au contraire, ne sauront-ils qu'y promener distraitemment leur ennui? Attendons l'avenir.

Quant au terrain de jeux, situé comme un enclos dans un jardin zoologique, en contrebas de terrasses réservées au public, il laisse fort à désirer. Car si une grande fantaisie a présidé à son aménagement, on n'a guère tenu compte des exigences posées par les jeux des enfants. Et si la création de vastes étendues où les enfants puissent à nouveau s'ébattre est une tâche urgente, elle ne doit pas être réalisée de cette manière, aussi fautive psychologiquement qu'elle est onéreuse de surcroît. Les gosses hambourgeois du centre de la ville ne désertent pas pour autant les trottoirs et les arrière-cours.

L'un des thèmes principaux de l'exposition, et qui devait lui donner son caracté-

When this number of our periodical appears in print, the Exhibition will be open only for a few weeks longer. For full appreciation of this grand show, which is certainly worth seeing, we have to refer our readers to the German Journals of this line. We therefore confine ourselves to some comments on the problems connected with gardens and their lay-out.

All Garden Exhibitions, and the German Federal Exhibitions in particular, carry a burden of something which is a contradiction in itself. While the exhibition lasts the promoters have to present a finished and accomplished work; it is not and cannot be that, being subject to constant change. And in addition to this the German Federal Garden Shows have, if they lay claim to this title, to contribute to the improvement of a green area which heretofore had been unsatisfactory in its lay-out or presentation. Thus the exhibition has to serve two purposes: it should attract millions of visitors for a short time, and it should at the same time accomplish the function of municipal department. This almost impossible double task has been satisfactorily realised only once as far as we know, and also at Hamburg. The site used for the exhibition "Planten un Blomen" could later on be used as pleasure grounds without necessitating extensive alterations and the need of such a park at the place had been generally recognised.

The IGA was to form a connecting green belt joining the Alster Promenade and the former city fortifications to the river Elbe. Will it be more than a pleasant walking path? Will the people of Hamburg living in the neighbouring quarters, where there is little green, really be able to use the new gardens on the exhibition site and look upon it as part of their living space, and not just be permitted to walk through those grounds?

The play-ground for the children laying like an enclosure of a zoological garden in front of an elevated sight-seeing terrace will serve its real purpose only partly in spite of all the pains and imagination devoted to its lay-out. For psychological and financial reasons this lay-out cannot be the prototype for solutions of the problem of giving children the play-grounds they are entitled to. At any rate the children of the city of Hamburg will go on playing on the sidewalks and in backyards.

"Nations living in Gardens" was the main subject of the exhibition, thus stressing its international character. Is there a way of meeting such requirements in a satisfactory manner? Yes, if garden planning were a task with set rules. But what is

die Gärten der Mittelmeerländer ohne ihre harten Lichter und Schatten? Was ist der japanische Garten ohne das im philosophisch-religiösen Bereich gegründete Empfinden seiner Bewohner? Was sind die nordischen Gärten ohne die Menschen, welche in der Endlosigkeit ihrer Landschaften, ihrer Sommertage und Winternächte einen klar abgegrenzten persönlichen Lebensraum auch im Garten brauchen? Man kann weder den Boden noch das Klima noch die Tradition noch das Denken und Empfinden der Menschen eines bestimmten Ortes einfach irgendwohin übertragen. Deshalb, so meinen wir, sollte man auch in das unterhaltensame und anregende Spiel einer solchen Schaustellung von Hausgärten der Nationen nicht mehr hineindenken und daraus herausdeuten wollen, als einem Spiel – bei aller Ernsthaftigkeit der aktiv als Gestalter und passiv als Betrachter Mitspielenden – zusteht.

tère international, était «Les jardins à travers les nations». On se demande si un sujet pareil peut être traité de façon satisfaisante. Certes oui, si l'art d'aménager les jardins ne tenait que dans une pure question de forme. Mais qu'est-ce le jardin brésilien sans la végétation tropicale? Que deviennent les jardins des pays méditerranéens sans leurs violents contrastes d'ombre et de lumière? Comment recréer un authentique jardin japonais alors que notre sensibilité européenne n'a pas été influencée par des millénaires de philosophie religieuse? Comment enfin évoquer un jardin nordique sans la présence de l'homme qui veut y retrouver le sens des proportions humaines, dans une région où les horizons sont infinis, les journées d'été interminables et l'hiver une longue nuit. On ne peut pas plus transporter le sol et le climat d'un pays, que les traditions, la sensibilité et la manière de penser de son peuple. Aussi sommes-nous d'avis qu'il ne faut pas voir dans ces expositions de «jardins à travers les nations» plus qu'elles ne peuvent nous donner. C'est un jeu, mais intéressant et stimulant, et il doit être joué avec sérieux par tous les participants, créateurs et spectateurs.

a Brazilian garden without its tropical vegetation? What are the gardens of Mediterranean countries without their striking effects of light and shadow? What is a Japanese garden without the philosophic and religious atmosphere brought into it by the inhabitants? What are the gardens of the European North without the people who in the endlessness of their landscapes and during their summer days and winter nights also require their set off personal living space in a garden? We just cannot remove the ground, the climate, the tradition and the people's way of thinking from the original surroundings and plant it all down elsewhere. Therefore we feel that a show of house gardens of this kind—notwithstanding the serious efforts of its promoters—should be considered as an entertaining and exciting sort of game that should not be interpreted as anything else and where we should not look for things which an exhibition of this kind, owing to its own limitations, cannot offer. R. A.

Bingham Melcombe, Dorset

Schluss von Seite 6
lände zu übertragen. In neuerer Zeit wurden in der kleinen Wiese nördlich der Eibenhecke Blumengärten angelegt und dahinter die landschaftlichen Pflanzungen erweitert. Die Bepflanzung der von Mauern umschlossenen Gärten, die man wieder so herrichtete, wie sie vermutlich früher waren, wurde nach Plänen von Brenda Colvin erneuert, und es herrschen nun dort abwechselungsweise Grün und Grau vor.

Zusammenfassend darf man sagen, dass wohl kein Garten so wie dieser die geradlinige logische Entwicklung des ursprünglichen englischen Gartens zeigt, in dem sich ausländische Einflüsse kaum geltend machten. Aus der geographischen Lage, den klimatischen Bedingungen und den gesellschaftlichen Verhältnissen heraus wurde Bingham's Melcombe zu einem die Jahrhunderte überdauernden Werk von zeitloser Schönheit geformt.

Bingham Melcombe, Dorset

Fin de la page 6
auguré par l'école anglaise. A une époque plus rapprochée, la petite pelouse au nord de la haie fut aménagée en jardins fleuris, tandis que l'espace réservé plus loin aux plantes décoratives ne cessait de s'enrichir. Quant aux plantations dans le jardins clos, elles sont l'œuvre de Brenda Colvin qui s'est efforcé de la reconstituer dans son aspect initial en faisant alterner les verts et les gris.

Nul exemple n'illustre mieux l'évolution logique du jardin anglais demeuré pour ainsi dire imperméable aux influences étrangères.

Par sa situation géographique, par les conditions climatiques et sociales qui ont concouru à son épanouissement, le domaine de Bingham Melcombe reste un émouvant témoignage du sens éternel de la beauté.